

Is-Sibt fir-Raħal

ta' Giacomo Leopardi

maqluba għall-Malti minn Alfred Palma

It-tfajla rieġgħa lura mill-għelieqi,
 Sewsew ma' nżul ix-xemx,
 Bil-faxx tal-haxix tagħha, u ġġorr f'idha
 Mazz ċkejken ward u vjoli,
 Sabiex, bhalma mdorrija
 Titħejja ħalli żżejjen
 Ghada, fil-jum tal-festa, sidirha u xagh'rha.

Imtasba ma' ġirienha
 Fuq tarġet biebha tinsegħ mara xwejha,
 Wiċċha lejn fejn il-jum qiegħed jintilef,
 U ttarraf qiegħda dwar l-ahjar snin tagħha,
 Met'hi kienet tiżżejjen f'jiem il-festa,
 U, għadha tħbiġ is-sahħha u rqajqa,
 Il-lejla kollha kienet tqatta' tiżfen
 Ma' dawk shab magħha fl-isbah żmien tal-ħajja.

Go l-arja kollha ddallmet,
 Reġgħet feġġet id-difa, u reġgħu niżlu
 Minn fuq l-gholjet u l-bjut id-dellijiet,

Mad-dawl bajdan tal-qamar li feġġ jilma.
 Issa l-qanpiena thabbar
 Il-festa illi riesqa;
 U kont tasal ittenni ghall-hoss tagħha
 Li l-qalb terġa' tissabbar.

It-tfal jgħajtu
 U jiġgerrew fil-pjazza żghira,
 U 'l hinn u 'l hawn erħilhom jaqbżu,
 Jagħmlu storbju ferrieħ;
 U sadattant, lejn bukkun il-ghaxija,
 Isaffar, jerġa' l-gabillott lejn daru,
 Imahha fuq il-jum tal-mistrieh tiegħu.

Imbagħi'd meta madwar kull dawl jintefu,
 U l-bqija kollox jiskot,
 Tisma' l-martell iħabbat, u s-sega
 Tal-mastrudaxxa, illi jishar
 Fil-ħanut magħluq tiegħu f'dawl il-lampa,
 U jgħaġġel, u jistinka
 Ha jlesti x-xogħi'l qabel ma jerġa' jisbah.

Mis-sebħha dan hu l-aktar jum li jogħġġob,
 Mimli bil-ferħ u t-tama:
 Ghada biss diqa u monotonija
 Igħib u s-sighat, u għax-xogħi'l tas-soltu
 Kull wieħed jerġa' jdawwar ħsibijietu.

Żagħżugħ čajtier ferrieħi,
 Din hi l-età mwarrda
 Qisha bħal jum imfawwar bl-allegrija,
 Jum ċar u mingħajr shaba,
 Qabel il-festa minn tal-hajja tiegħek.
 Gawdi, ja tfajjal tieghi: qagħda hlejja,
 Dan huwa staġġun hieni,
 Aktar nghidlek ma rridx: 'mma l-festa tiegħek,
 Ukoll jekk sejra ddum, thallihix tkiddek.